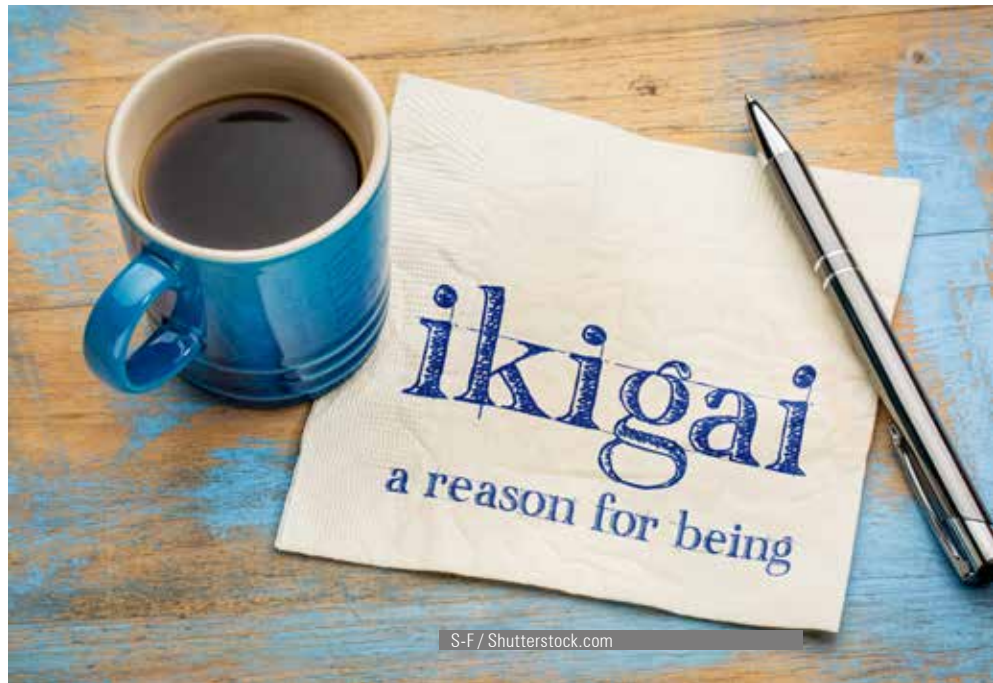


ACTUALIDAD EN ASIA 2019-2

Palabras de la vida en la cultura japonesa



Sonia Stefany Valencia de la Portilla
Universidad EAFIT, Colombia
svalen38@eafit.edu.co

Resumen

En la cultura japonesa existen palabras que engloban conceptos tan profundos como el sentido de la vida: *Ikigai*, y como este, otros conceptos derivados entre ellos el *meraki* o el *nankurunaisa*, que se relacionan respectivamente con una manera creativa y apasionada de realizar acciones, y con la esperanza de un futuro promisorio. Estos conceptos surgen desde las raíces de la cultura, marcadas por la historia y el contexto.

Palabras clave

Ikigai, meraki, nankurunaisa, historia, idiomas, cultura, Japón

Abstract

There are words within the Japanese culture that encompass concepts as deep as the meaning of life: *Ikigai*. Likewise, other concepts, such as *meraki* or *nankurunaisa*, relate respectively to a creative and passionate way of performing actions, and with hope for a promising future. These concepts arise from the roots of culture, history, and context.

Keywords

Ikigai, meraki, nankurunaisa, history, languages, differences, culture, Japan

La noción de cultura engloba experiencias, tradiciones, rituales, gastronomía, paisajes y claramente, el idioma, que satisface las necesidades del contexto donde se originó. Este acoge conceptos tan únicos que en ocasiones no encuentran traducción o equivalencia en otra lengua. Conceptos que abarcan temas referentes a la agricultura y recursos autóctonos, así como expresiones, mitos, historias, acciones propias de cada pueblo, y hasta los colores. Por eso, desde la misma literatura, la manera de construcción de las palabras, el pensamiento lógico, cada idioma es único a su propio modo. Cada lenguaje ha tenido su propia historia, un pasado que ha marcado su presente, que, a su vez, marcará su futuro.

Vivimos en un mundo globalizado, en interacción intercultural constante. En la actualidad, esta interrelación se da en múltiples vías, relacionadas con el comercio, los negocios, pero también el constante flujo de telecomunicaciones. Se da también en este contexto de globalización, un creciente número de intercambios culturales.

Estas interacciones culturales han venido sucediendo a lo largo de la historia como resultado de los constantes procesos de conquistas y migraciones. Por eso vemos rasgos mestizos en las lenguas, influenciadas por sus vecinos inmediatos, por antiguos colonos o algún otro hito que ha marcado su evolución. Incluso, dentro de las regiones de un país puede haber diferencias y surgir elementos lingüísticos que pueden o no trascender a la población. Estos aspectos bien pueden ser olvidados con el tiempo; pueden perdurar, con un uso limitado a su zona de origen; o alcanzar un uso generalizado y extenderse incluso a otras partes del mundo.

Esta riqueza es digna de ser destacada, pues con los idiomas nos podemos comunicar y expresar con libertad; desde lo cotidiano hasta lo más trascendente, aquello que simplemente no puede ser descrito con una sola palabra, al menos en la mayoría de los casos, pero que sorprendentemente, algunos idiomas han logrado plasmar en una unidad de sentido lingüístico, conceptos tan profundos como el sentido mismo de la vida.

Pero ¿qué es el sentido de la vida?

Un concepto tan cotidiano como aparentemente abstracto, que en general nos ha costado definir. ¿Cuántas veces nos hemos parado a reflexionar respecto a la vocación de nuestras vidas, a indagar sobre nuestras pasiones y talentos? Algunas veces, nuestra vocación y nuestras pasiones parecen entrar en conflicto, por lo que anhelamos un equilibrio, un balance. Un estado donde todo estuviese en armonía, donde nuestra razón de vivir fuese la síntesis entre pasión, habilidades y valores. Esto es *Ikigai* (Buettner. 2012), un concepto japonés que ha sido definido de diferentes maneras a lo largo de la historia.

Ikigai se separa semánticamente en dos unidades: "*iki*, que significa vida, y *gai*, que describe valor o mérito" (Mitsuhashi. 2017). Según el autor, su origen se remonta al período Heian (794-1185).

Gai viene de la palabra *kai* que significa "conchas" en japonés, que eran consideradas muy valiosas, y de allí se derivó *ikigai* como una palabra que significa valor en la vida. Existen en el idioma japonés otras palabras que usan *kai*: *yarigai* o *hatarakigai*, que significan el valor de hacer y el valor de trabajar. Al *ikigai* se le puede ver como un concepto amplio que incorpora esos valores en la vida. (Mitsuhashi. 2017).

El origen de la palabra dimana de la región sureña de Japón: *Okinawa*. Un conjunto de islas apartado de la nación, con fuertes influencias de Taiwán y China, lo que explica su influencia cultural. La población de Okinawa es conocida entre otros rasgos por su longevidad. Como lo menciona Mitsuhashi (2017) incluso algunos afirman que el concepto *ikigai* es la razón detrás de su perdurabilidad. Tener una razón para seguir adelante, para “levantarse cada mañana”, un horizonte o una meta, se vuelve el motor para la vida.

Para algunos, el propósito de su vida puede ser el trabajo. Disfrutar de este sin caer en el fenómeno de *karoshi*: la muerte por exceso de trabajo (Gorvett. 2016). Complacerse con cumplir con las metas trazadas, mejorando y valiéndose de las capacidades y circunstancias de la cotidianidad. Esto converge con los principios del *ikigai*, pues trata de contribuir desde los propios recursos, dando lo mejor de cada uno, mediante sus pasiones. Esta palabra se asemeja a otro concepto profundo: el *meraki*, proveniente del griego antiguo que se refiere a hacer todo de manera apasionada y creativa, casi dejando un pedazo del alma en ello.

Pero no todo gira en torno al trabajo; las situaciones de la vida suelen ser cambiantes como la naturaleza misma, y por eso, el *ikigai* contempla una “naturaleza maleable” donde todo puede ser redefinido. Así, cuando cambien las circunstancias, la razón de ser del individuo no se esfumará, sino por el contrario, se transformará y evolucionará.



El *ikigai* reconoce que la transformación y evolución constante es propio de los seres humanos. En la naturaleza vemos selección por supervivencia, comúnmente conocida como “la ley del más fuerte” o “la supervivencia del más apto”, promovida por Darwin. Pero hemos visto casos en los cuales no es la fuerza sino la astucia y el ingenio los que logran avanzar. Son aquellos que, a pesar de las dificultades y obstáculos, logran continuar con el camino, valiéndose de estos como retos o trampolines para avanzar y volverse cada vez más fuertes. Esto es conocido en el mundo occidental como la resiliencia; sin embargo, en Japón este concepto corresponde al término *gaman*: soportar las fuertes adversidades con dignidad, pensando no solo en el beneficio propio sino también en el bienestar común (Almeida. 2017).

Vemos a través de la historia de la nación nipona cómo esta se ha tenido que reconstruir superando grandes azotes de guerra, catástrofes naturales y demás, un verdadero ejemplo de tenacidad y de resiliencia, porque no solo se han logrado levantar, sino que también, cada vez que se han puesto en pie avanzaron más que antes de caer. Ellos han logrado aprovechar esas circunstancias como oportunidades.

Esto se relaciona también con valorar cada momento, y se ve reflejado en la práctica cultural japonesa de la estética llamada *kintsugi*: una práctica donde se toman las imperfecciones de las piezas rotas y agrietadas y se exaltan en su reparación. Contrario al ideal occidental, que oculta las fracturas, en la práctica oriental se entiende que cada grieta es una marca dentro de la historia, lo que hace más valioso el objeto, y por eso esa grieta se llena con oro: para exponerla de manera bella, haciendo memoria de lo que llevó al objeto a ese estado (Moll, et al. 2016).

Entonces surge la pregunta: ¿Qué es lo que lleva a una persona a superar tantos obstáculos y seguir adelante? Seguramente tener ese sentido de la vida y propósito claro, un objetivo concreto o meta a la cual llegar (*ikigai*), pero también esa esperanza de poder alcanzar esos propósitos, en otras palabras, *nankurunaisa*: un estímulo para confiar en el futuro (Sabater, 2018), un concepto cuya traducción aproximada sería “*el paso del tiempo ayuda a resolver todo, por lo que debemos concentrarnos en vivir el ahora con una sonrisa*” (Centro de Cultura Asiática, 2017).

Así, estas palabras se convierten en vestigios del trasfondo cultural de algunos conceptos tratados dentro del contexto japonés. Son una invitación para reflexionar y aceptar la naturaleza cambiante de la vida misma; una exhortación a dejarnos permear por la riqueza de otras culturas e idiomas y continuar en nuestra labor de aprendizaje y exploración de nuevos saberes y de nosotros mismos, buscando nuestro propósito de vida y “persiguiéndolo” a lo largo de esta, superando las adversidades y creciendo cada día.

Referencias

- Almeida, M. A. P. (2017, June 7). “Gaman” o la importancia de resistir con dignidad ante la adversidad. Recuperado septiembre 12 de <http://sumafelicidad.es/gaman-o-la-importancia-de-resistir-con-dignidad-ante-la-adversidad>.
- Buettner, D. (2012). *The Blue Zones: 9 Lessons for Living Longer from the People Who've Lived the Longest* (2nd ed.). Washington, D.C.: National Geographic.
- Buettner, D. (n.d.). Dan Buettner: Como vivir para llegar a los 100 años. Recuperado septiembre 6 de 2019 de: https://www.ted.com/talks/dan_buettner_how_to_live_to_be_100?language=es.
- Centro de Cultura Asiática (2017). Seis palabras japonesas que todos debemos saber. Recuperado septiembre 12, 2019 de: <https://www.culturaasiatica.com/seis-palabras-japonesas-todos-debemos-saber/>
- Gorvett, Z. (2016, October 9). Qué es el *karoshi*, la muerte por exceso de trabajo que en Japón es un problema de salud pública - BBC News Mundo. Recuperado septiembre 16 de <https://www.bbc.com/mundo/vert-cap-37391172>.
- Mitsuhashi, Y. (2017, August 23). *Ikigai*: la palabra japonesa que puede tener la clave de la felicidad en la vida y en el trabajo - BBC News Mundo. Recuperado septiembre 6 de <https://www.bbc.com/mundo/vert-cap-40964286>.
- Moll, S., Silvia, Silvia, Mujica, A., Mujica, A., Pedroza, O y Abel de la Torre V. (2016, March 30). *Kintsugi* o el arte de entender qué es la resiliencia. Recuperado septiembre 12 de <https://justificaturespuesta.com/kintsugi-o-el-arte-de-entender-que-es-la-resiliencia/>.
- Sabater, V. (2018, December 6). 7 palabras japonesas que facilitarán tu crecimiento personal ¡Maravillosas! Recuperado septiembre 2 de <https://mejorconsalud.com/palabras-japonesas-crecimiento-personal/>.